

Strategi penerjemahan pada lagu-lagu terjemahan Prancis Eropa dan Kanada dalam film Le Roi Lion II = Translation strategies in dubbed songs into European and Canadian French in the film Le Roi Lion II

Lumban Tobing, Iona Stella, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20459203&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penerjemahan adalah proses pengalihan pesan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Tidak ada bahasa yang identik, sehingga dapat memunculkan masalah ketidaksepadanan. Untuk mengatasinya, penerjemah dapat menerapkan strategi penerjemahan. Dalam skripsi ini, penulis mengkaji hasil penerjemahan lagu dalam film The Lion King II: Simba's Pride Le Roi Lion II ke dalam dua versi bahasa Prancis Eropa dan Kanada. Penulis menggunakan teori strategi penerjemahan sejak Lefevre 1975 dan strategi penerjemahan tingkatan kata Baker 1992 untuk mengkaji sisi semantis dan bentuknya. Dari analisis yang dilakukan, penulis menyimpulkan bahwa strategi penerjemahan digunakan bukan karena adanya ketidaksepadanan, melainkan karena interpretasi penerjemah itu sendiri.

ABSTRACT

Translation is a process of transferring a message from a source language to its target language. There are no identical languages, which can cause non equivalence problems. To solve it, translators can apply translation strategies. In this study, the writer analyzes the translated songs of the film The Lion King II Simba's Pride Le Roi Lion II into two French versions European and Canadian. This study uses Lefevre's poetry strategy translation 1975 and Baker's translation strategy at word level 1992 and focuses on the semantic and physical aspects. The conclusion is that the strategies aren't applied because of non equivalence problems, but because of the translator's own interpretation.